

Гражина Маньковска

Типологический анализ имен существительных тематической группы времени в польском, русском и белорусском языках

Studia Rossica Posnaniensia 25, 123-138

1993

Artykuł został zdigitalizowany i opracowany do udostępnienia w internecie przez Muzeum Historii Polski w ramach prac podejmowanych na rzecz zapewnienia otwartego, powszechnego i trwałego dostępu do polskiego dorobku naukowego i kulturalnego. Artykuł jest umieszczony w kolekcji cyfrowej bazhum.muzhp.pl, gromadzącej zawartość polskich czasopism humanistycznych i społecznych.

Tekst jest udostępniony do wykorzystania w ramach dozwolonego użytku.

ТИПОЛОГИЧЕСКИЙ АНАЛИЗ ИМЕН СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫХ ТЕМАТИЧЕСКОЙ ГРУППЫ ВРЕМЕНИ В ПОЛЬСКОМ, РУССКОМ И БЕЛОРУССКОМ ЯЗЫКАХ

THE TYPOLOGICAL ANALYSIS OF THE TEMPORAL THEMATIC GROUP
IN POLISH, RUSSIAN AND BYELORUSSIAN

ГРАЖИНА МАНЬКОВСКА

ABSTRACT. The author has proposed a semantic and comparative analysis of nouns connected with the concept of time in three related Slavic languages: Polish, Russian, and Byelorussian.

Grażyna Mańkowska, Uniwersytet Warszawski, Instytut Rusycystyki, ul. Smyczkowa 5/7, 02-678 Warszawa, Polska-Poland.

Группировки слов, объединенных близостью лексического значения, интересуют лингвистов давно. В начале XX века появилась идея семантического поля, которая получила свое развитие в трудах многих ученых. Существует богатая терминология, связанная с разными теориями семантического поля: рядом с понятием семантического поля встречаем понятия лексической серии, тематической группы и др.

В настоящей работе мы хотим представить относительно полное сравнение тематических групп времени в трех языках. Такой анализ должен проводиться в рамках типологического анализа.

Теоретическое развитие основ типологии и успехи в конкретных типологических исследованиях, с одной стороны, а также углубление познания лексиконов славянских языков, с другой стороны, привели к постановке на всех международных съездах славистов, особенно начиная с IV съезда, вопроса о лексической типологии славянских языков¹. Проблематика типологии лексического состава славянских языков естественно связывается с развитием представлений о системном

¹ М.Л. Лекомцева, Д.М. Сегал, Т.М. Судник, С.М. Шур, *Опыт построения фонологической типологии близкородственных языков*. В кн.: Славянское языкознание. Доклады советской делегации. IV Международный съезд славистов, Москва 1963; А.В. Исаченко, *К вопросу о структурной типологии словарного состава славянских языков*, „Slavia” 1958, №3; V. Blánár, *K problémom porovnávacej lexikológie slovanských jazykov*. В кн.: Československé přednásky pro IV mezinárodní sjezd slavistu v Moskvě, Praha 1958.

характере лексикона². Следовательно, многие ученые связывают вопрос о лексической типологии с вопросом о семантических полях как о понятии, характерном для семантической системы языка³. Проблема типологии лексиконов связана также с применением в исследовании лексики наряду с традиционными методами таких современных методов, как компонентный, дистрибутивный, статистический, психолингвистический анализ.

В связи с возрастающим интересом к проблемам лексической типологии языков мы попытались изучить лексико-тематическую группу наименований времени в польском, русском и белорусском современных языках. В настоящей работе мы хотим представить результаты сравнения семантических черт изучаемой лексики, применяя, главным образом, традиционный и статистический подходы.

Мы приняли определение, согласно которому тематическая группа (иначе – лексическая серия) – это ряд слов, объединяемых общностью родового значения, т.е. таких слов, которые обозначают разновидности одного и того же рода предметов⁴. Значит, в состав тематической группы войдут слова, принадлежащие одной части речи, а именно – имена существительные.

Материал для исследований отбирался из словарей, сопоставимых по характеру и по объему⁵.

Каждое слово обладает определенным семантическим содержанием, т.е. лексическим значением. В современных языках, как известно, довольно мало слов обладает одним значением. Большинство из них, в результате длительного использования слова, становятся полисемичными.

В семантической структуре многозначного слова обычно выделяются прямое значение, которое обладает непосредственной предметно-понятийной отнесенностью и не зависит от контекста, а также переносные значения, которых связь с называемыми понятиями является опосредованной.

² T. Milewski, *Językoznawstwo*, Warszawa 1975, с. 203-253; А. А. Уфимцева, *Опыт изучения лексики как системы*, Москва 1962.

³ D. Buttler, *Koncepcja pola znaczeniowego*, „Przegląd Humanistyczny” 1967, № 11; Ю. Д. Апресян, *Лексическая семантика*, Москва 1974; Ю. Н. Караулов, *Общая и русская идеография*, Москва 1976; Б. И. Косовский, *Общее языкознание. Учение о слове и словарном составе языка*, Минск 1974; А. А. Уфимцева, *Теории „семантического поля” и возможности их применения при изучении словарного состава языка*. В кн.: *Вопросы теории языка в современной зарубежной лингвистике*, Москва 1961; Г. С. Щур, *Теории поля в лингвистике*, Москва – Ленинград 1974.

⁴ О. С. Ахманова, *Словарь лингвистических терминов*, Москва 1966, с. 118.

⁵ *Słownik języka polskiego*, pod red. W. Doroszewskiego, t. 1-11, Warszawa 1958-1969; *Словарь русского языка в 4 томах*, под ред. А. П. Евгеньевой, Москва 1981-1984; *Тлумачальны слоўнік беларускай мовы ў пяці тамах*, пад рэд. К. Крапівы, Мінск 1977-1984.

Моносемия – это также сложная проблема. Вся сложность вытекает из свойства слов вступать в связи с другими словами. Отсюда возникает вопрос: с какого момента устойчивое сочетание слов можно выделить в отдельное значение? Ведь часто в словаре слово толкуется как однозначное, хотя в сочетании с другим словом оно является, например, специальным термином и, в определенной мере, меняет свое значение. Второй вопрос касается так называемых оттенков значений⁶. В зависимости от оттенка значения меняется дистрибуция слова, в уме человека возникают разные ассоциации с понятиями или предметами действительности.

Меньшую часть лексико-тематической группы времени во всех трех языках составляют однозначные слова. Из их числа мы выделили ряд абсолютно однозначных лексем, т.е. лексем, которые не образуют устойчивых словосочетаний и не имеют оттенков значений. В польском языке таких слов 9, в русском – 16, в белорусском – 23. Во всех трех языках это прежде всего названия месяцев: польский язык (далее польск.) – *styczeń, luty, sierpień, wrzesień, październik, listopad, grudzień*; русский язык (далее русск.) – *январь, февраль, март, апрель, июнь, июль, август, сентябрь, ноябрь, декабрь*; белорусский язык (далее белорусск.) – *студзень, люты, сакавік, красавік, чэрвень, ліпень, жнівень, верасень, снежань*. В польском это также *przedwieczerz* – ‘предвечернее время, пора на исходе дня’ и *przedwieki* – ‘давние, древние времена’. В эту группу включим русск. *сутки* и белорусск. *суткі* – ‘единица измерения времени, равная 24 часам’, русск. *рань* и белорусск. *рань* – ‘раннее утреннее время’, а также русск. *зима* – ‘самое холодное время года, наступающее за осенью и сменяющееся весной’, белорусск. *восень* – ‘время года между летом и зимой’, белорусск. *поўнач* – ‘середина ночи, 12 часов ночи’. Такой тип однозначности представлен также наименованиями дней недели: русск. *понедельник, вторник, среда*, белорусск. *панядзелак, аўторак, серада*, а кроме того, белорусск. словами *вокамгненне, імгненне* ‘очень короткий промежуток времени; миг, момент’, *досвітак, золак* ‘время перед восходом солнца, когда начинает светать’, *ранак, раница* ‘начало дня, первые часы дня’, *чысло* ‘день в порядковом ряду других дней данного месяца; дата’.

Как мы уже сказали, во всех трех языках есть слова, которые в словарях толкуются как однозначные, хотя возможно использование этих слов в переносных значениях, в оттенках значений или – в устойчивых словосочетаниях – как особых названий времени (иногда терминологического характера). В польском языке таких слов 14,

⁶ Здесь: разновидность значения, выделяемая в словарной статье в рамках одного значения слова.

в русском – 12, а в белорусском – 8. Во всех трех языках в эту группу входят польск. *noc*, русск. *ночь*, белорусск. *ноч* – ‘часть суток от захода до восхода солнца, от вечера до утра’, которые образуют устойчивые словосочетания: польск. *biała noc*, русск. *белые ночи*, белорусск. *белыя ночы* – ‘северные летние ночи, когда вечерние сумерки непосредственно переходят в утренние без наступления темноты’; польск. *noc polarna*, русск. *полярная ночь*, белорусск. *палярная ноч* – ‘часть года за Полярным кругом, в течение которой солнце не восходит’.

Включим сюда и польск. *tydzień*, русск. *неделя*, белорусск. *тыдзень* – ‘единица исчисления времени, равная семи дням, от понедельника до воскресенья включительно’, образующие устойчивые словосочетания, ср.: польск. *Wielki Tydzień* и русск. *страстная неделя* – ‘семидневный промежуток времени, предшествующий пасхе’, русск. *рабочая неделя* и белорусск. *рабочы тыдзень* – ‘определенное количество дней в неделю, положенное для работы, службы’. В данных языках польск. *tydzień*, русск. *неделя*, белорусск. *тыдзень* имеют оттенок значения ‘семидневный промежуток времени, отчисляемый от какого-либо дня’, а русск. *неделя* и белорусск. *тыдзень* – также оттенок значения ‘семидневный промежуток времени, посвященный чему-либо, какому-либо событию’.

В данную группу слов отнесем и наименования дней недели: польск. *poniedziałek, wtorek, środa, czwartek, piątek*, русск. *четверг, пятница, суббота, воскресенье*, белорусск. *чацвер, пятніца, субота*, которые образуют устойчивые словосочетания: польск. *lany poniedziałek* ‘понедельник после пасхального воскресенья, второй день пасхи’, *zapustny wtorek* ‘вторник перед средой – первым днем великого поста’, *Środa popielcowa* ‘среда – первый день великого поста’, *Wielka Środa* ‘среда на страстной неделе’, *tlusty czwartek* ‘последний четверг карнавала’, русск. *страстной четверг* и белорусск. *вялікі чацвер*, ‘четверг на страстной неделе’, польск. *Wielki Piątek*, русск. *страстная пятница* и белорусск. *вялікая пятніца* – ‘последняя пятница перед пасхой, в христианской церкви посвященная памяти смерти Христа’, русск. *страстная суббота* и белорусск. *вяліка субота* – ‘суббота перед пасхой’, русск. *пасхальное воскресенье* ‘день, посвященный воскресению Христа’⁷.

Польск. *jesień* и русск. *осень* – это ‘время года между летом и зимой’, а в переносном оттенке значения – ‘пора увядания, старости, приближения конца чего-либо’. Как однозначные толкуются в словарях русск. *мгновение, миг* и белорусск. *міг* – ‘очень короткий промежуток времени; момент’, которые имеют оттенок значения ‘какой-либо

⁷ Словари русского и белорусского языков рассматривают русск. *четверг, пятница, суббота*, белорусск. *чацвер, пятніца, субота* как собственно однозначные слова, не учитывая образуемых ими словосочетаний, что считаем упущением данных словарей.

определенный промежуток времени'. Русск. *дата* и белорусск. *дата* обозначают 'точное календарное время какого-либо события' и одновременно – 'пометка на документе, письме и т.п. о времени (год, месяц, число) его написания'.

Кроме того, в польском языке в данную группу слов включим: *przedwiośnie* – 'время, предшествующее весне, переходная пора между зимой и весной' с оттенком значения 'начало нового, ранняя пора'; *zmrok* – 'часть суток после захода солнца перед наступлением ночи' с переносным оттенком 'старость', *przedświt* – 'пора, предшествующая восходу солнца; утренняя заря' с оттенком значения 'время, предвещающее что-либо; предсказание, предвещание'; *świt* и *ranek* – начало утра, пора непосредственно после восхода солнца; заря' и переносно 'начало, ранняя пора чего-либо'; а также *rano* – 'ранняя пора дня; утренние часы' с оттенком значения 'годы детства, молодости'.

В русском языке в группу слов с такого рода однозначностью включим также слово *май* 'пятый месяц календарного года', образующее словосочетание *Первое мая* 'праздник Первого мая; праздник международной солидарности трудящихся', и слово *лето* 'самое теплое время года, наступающее вслед за весной и сменяющееся осенью', образующее словосочетание *бабье лето* 'ясные теплые дни в начале осени'. В белорусском языке отнесем сюда слово *поўдзень* 'середина дня'. 12 часов дня, с оттенком значения 'в астрономии – момент, когда центр Солнца проходит через меридиан данной местности'.

Остальные слова лексико-тематической группы времени толкуются в словарях как многозначные. Поскольку для нас важным является понятие времени, мы разделили все многозначные слова на три группы. В первую группу вошли слова, все значения которых связаны с понятием времени. Вторую группу составили слова, прямое значение которых связано с понятием времени, но не все переносные значения связаны с этим понятием. Третья группа – это слова, прямое значение которых не связано с понятием времени, но по крайней мере одно переносное значение связано с этим понятием.

1. В польском языке к первой группе относится 13 многозначных слов, в русском – тоже 13, в белорусском – 19.

Сходны в своих значениях польск. *stulecie*, русск. *столетие*, белорусск. *стагоддзе*. Во-первых, это 'промежуток времени, срок в сто лет; век', а в белорусском языке – также 'огромный, неопределенный промежуток времени; глубокое прошедшее'. Во втором значении – это 'годовщина чего-либо происшедшего или начатого сто лет тому назад'⁸.

⁸ Сохраняем словарный порядок значений сравниваемых слов, что позволяет указать разную их иерархию в данных языках.

Похожи отношения между польск. *tysiąclecie*, русск. *тысячелетие* и белорусск. *тысячагоддзе*. В первом значении – это 'промежуток времени, срок в тысячу лет', а в случае русск. *тысячелетие* и белорусск. *тысячагоддзе* – также 'огромный промежуток времени, века'. Второе значение данных слов – 'годовщина чего-либо происшедшего или начатого тысячу лет тому назад'.

Одинаковы значения у слов польск. *sezon*, русск. *сезон* и белорусск. *сезон*, но разным является распределение значений. Первое значение слов – это 'одно из четырех времен года', но у русск. *сезон* имеется еще оттенок значения: 'время, период, для которого характерны какие-либо природные явления, созревание, уборка плодов и др.'. Второе значение данных слов – 'часть года, время, наиболее подходящее и обычно используемое для каких-либо работ, занятий'. Польск. *sezon* и белорусск. *сезон* вмещают в это значение и его оттенок, схожий с оттенком первого значения русск. *сезон*. Зато все слова образуют устойчивые словосочетания: польск. *martwy sezon*, русск. *мертвый сезон*, белорусск. *мёртвы сезон* – 'время застоя, затишья в торговле, промышленности и другой деятельности, свойственное определенным временам года'.

У польск. *era*, русск. *эра* и белорусск. *эра* 3 значения. Первое значение польск. *era* – это 'период в истории государства, общества, человечества, коренным образом отличающийся от предыдущего' или 'период, время'. Это значение сходно со вторым значением русск. и белорусск. *эра*. Зато первое значение русск. и белорусск. *эра* – 'начальный момент, от которого ведется летосчисление, а также соответствующая система летосчисления' – соответствует второму значению польск. *era*. Для всех трех слов одинаково третье значение – 'промежуток времени, в течение которого образовались горные породы, составляющие геологическую группу', в рамках которого все они образуют ряд специальных терминов, напр.: польск. *era archaiczna*, *era paleozoiczna*; русск. *мезозойская эра*, *эозойская эра*; белорусск. *азойская эра*, *кайназойская эра* и др.

Одинаковы значения у польск. *dzień*, русск. *день* и белорусск. *дзень*. Во-первых, это 'часть суток от восхода до захода солнца, от утра до вечера'; во-вторых, – 'сутки, промежуток времени в 24 часа', а также 'промежуток времени, составляющий седьмую часть недели'; в-третьих, – 'календарная дата, число месяца, связанные с каким-либо событием, с празднованием его'; в-четвертых, – 'время, пора, период; жизнь'. В рамках этих значений польск. *dzień*, русск. *день* и белорусск. *дзень* образуют многие словосочетания, напр.: польск. *dzień polarny*, *dzień terminowy*, *dni krzyżowe*; русск. *световой день*, *полярный день*, *санитарный день*; белорусск. *рабочы дзень*, *посны дзень*, *палярны дзень* и др., большинство из которых являются специальными терминами.

Польск. *wiek*, русск. и белорусск. *век* сходны в основном в своем первом значении – ‘промежуток времени в сто лет; столетие’. Второе значение польск. *wiek* совпадает со вторым значением белорусск. *век* и только с третьим значением русск. *век* – ‘жизнь, период существования кого-, чего-либо’, причем польск. *wiek* и белорусск. *век* включает сюда оттенок значения – ‘возраст’. Третьему значению польск. *wiek* – ‘старость’ – не соответствует ни одно из значений русск. и белорусск. *век*. Но четвертое – ‘период времени, характеризующийся чем-либо’ – совпадает со вторым значением русск. *век* и с третьим белорусск. *век*. Пятое значение польск. *wiek* – ‘с преувеличением о долгом времени’ – частично совпадает с четвертым ‘очень долгое время; вечность’ и с пятым ‘всегда, вечно’ значениями русск. и белорусск. *век*. Шестому значению польск. *wiek* – ‘в геологии – часть эпохи’ – не соответствует ни одно из значений русск. и белорусск. *век*.

У русск. *летá* и у белорусск. *лета* только 2 значения, которые полностью вмещаются в 4 значения польск. *lato*. Во-первых, польск. *lato* и белорусск. *лета* – это ‘самое теплое время года между весной и осенью’. Второе значение польск. *lato* и белорусск. *лета* соответствует первому значению русск. *летá* – супплетивная форма множественного числа имени существительного ‘год’ (польск. *rok*, белорусск. *год*) в значении ‘единица летосчисления, промежуток времени, в течение которого Земля совершает один оборот вокруг Солнца’. Третье значение польск. *lato* совпадает со вторым значением русск. *летá* – ‘возраст’. У польск. *lato* есть еще одно, четвертое, значение – ‘год’.

У польск. *wiosna* и белорусск. *вясна* одинаково первое значение – ‘время года между зимой и летом’. Второе значение польск. *wiosna* – это ‘год жизни в молодости’, в то время как второе значение белорусск. *вясна* – ‘светлый, радостный период жизни; молодость’.

Схожи лишь в своем прямом значении также польск. *zima* и белорусск. *зіма* – ‘самое холодное время года между осенью и весной’. Но в рамках этого значения у польск. *zima* выделяется переносный оттенок – ‘конец жизни, старость’. Второе же значение польск. *zima* – ‘лета (возраст людей)’, а второе значение белорусск. *зіма* – это ‘учебный, рабочий и т.п. год (при исчислении времени, когда основная деятельность приходится на холодное время года)’.

Похожи значения у польск. *chwila*, белорусск. *хвіля* и *хвіліна*. Первое значение белорусск. *хвіля*, *хвіліна* – ‘то же самое, что минута в значении единицы времени, равной 1/60 часа и состоящей из 60 секунд’, – отсутствует у польск. *chwila*. Но второе значение белорусских слов – ‘короткий промежуток времени; момент’ – совпадает с первым значением польского, а оттенок этого значения – ‘определенный,

чем-нибудь заметный промежуток времени; *пора* – соответствует второму значению польского слова *chwila*.

Полностью совпадают по своим значениям польск. *niedziela* и белорусск. *нядзеля*. Во-первых, это 'седьмой день недели, общий день отдыха', а во-вторых, – 'то же самое, что неделя'.

Сходны в своих значениях и оттенках значений русск. *пора* и белорусск. *пара*. Первое их значение – это 'время, период', а в оттенках этого значения – 'какой-либо определенный момент, время для чего-либо', 'время дня, года и т.п.', а также 'эпоха, период'. Второе значение русск. *пора* и белорусск. *пара* выражается формулой: 'о наступлении срока для чего-либо'. В рамках этого значения русск. *пора* образует оттенок значения – 'о наступлении момента для ухода или отъезда кого-либо'.

Близки по своим значениям русск. *рассвет*, белорусск. *світанак* и *світанне*. Первое их значение – это 'время суток перед восходом солнца, когда начинает светать; начало утра'. В оттенках этого значения русск. *рассвет* – это 'окраска, освещение неба над горизонтом в это время суток' или 'слабый свет в это время суток'. Во втором, переносном значении русск. *рассвет*, белорусск. *світанак* и *світанне* обозначают 'начало, ранний период чего-либо'.

Сходны в своих значениях русск. и белорусск. *эпоха*. Во-первых, – это 'продолжительный период времени, характеризующийся какими-либо выдающимися событиями, явлениями, имеющий какие-либо характерные особенности'. Белорусск. *эпоха* может выступать в оттенках этого значения – 'период в истории, развитии какой-нибудь науки, вида искусства и т.п.' или 'период в развитии общества, связанный с жизнью и деятельностью знаменитого человека'. Во втором значении русск. и белорусск. *эпоха* – это 'подразделение геологического периода'. В третьем значении данные слова различаются: русск. *эпоха* – это 'определенный момент, с которого начинается счет времени при наблюдениях разного типа периодических явлений', а белорусск. *эпоха* – это 'в астрономии – момент, с которого начинается счет времени, связанный с движением какого-нибудь небесного тела'.

Близки по своим значениям русск. *срок* и белорусск. *тэрмін*, но только белорусск. *тэрмін* выступает с оттенком значения. Так, первое значение русск. *срок* и белорусск. *тэрмін* – это 'отрезок, промежуток времени, обычно определенный, назначенный для чего-либо', а оттенок этого значения для белорусск. *тэрмін* – 'подходящий момент для чего-нибудь'. Во втором значении русск. *срок* и белорусск. *тэрмін* – это 'момент исполнения или наступления чего-либо', а белорусск. *тэрмін* в оттенке значения – это 'определенный момент, время, после которого что-нибудь должно случиться'.

Небольшие различия обнаруживаются между значениями русск. *год* и белорусск. *год*. Данные слова совпадают в первом значении – 'единица летосчисления, промежуток времени, в течение которого Земля совершает один оборот вокруг Солнца; содержит 12 месяцев, отчисляемых с первого января'. В рамках этого значения русск. *год* выступает с оттенком 'период времени в 12 месяцев, отчисляемых от какого-либо дня', который совпадает со вторым значением белорусск. *год*. Во втором значении русск. *год* употребляется при обозначении десятилетия (в сочетании с соответствующим порядковым числительным), что соответствует третьему значению белорусск. *год*. В третьем значении русск. *год* – это 'период времени в некоторое количество лет'. Одинаковы четвертое и пятое значения русск. и белорусск. *год*: четвертое – 'возраст' и пятое – 'промежуток времени, в течение которого происходит обращение какой-либо планеты вокруг Солнца'.

В данную группу войдут также польск. *przedwieczór* и *doba*. *Przedwieczór* – это, во-первых, 'время, пора перед наступлением вечера', и во-вторых, – 'канун какого-либо дня. *Doba* – это, во-первых, 'период вращения Земли вокруг оси, делимый на 24 часа, измеряемый обычно от полуночи'; во-вторых, 'пора, время, характеризующееся чем-либо особенным, важным: эпоха'; в-третьих, 'пора, момент' или время дня, года'. Отнесем сюда также русск. *година*: 1) 'пора, время, ознаменованные важными общественными событиями', 2) 'час'; белорусск. *часіна*: 1) 'пора, время, момент', 2) 'промежуток времени, характеризующийся чем-нибудь важным, заметным', 3) 'короткий промежуток времени'. Как видно, второе значение польск. *doba*, первое русск. *година* и второе белорусск. *часіна* в некоторой степени соответствуют друг другу.

2. Следующую группу составляют многозначные слова, прямое значение которых связано с понятием времени, но не все переносные значения связаны с этим понятием. В польском языке таких слов 25, в русском – 13, в белорусском – 10. Рассмотрим эти слова в их временных значениях.

В рамках этой группы можем сравнивать польск. *minuta*, русск. *минута* и белорусск. *мінута*. У них общее первое значение – 'единица измерения времени, равная 1/60 часа и состоящая из 60 секунд'.

В рамках этого значения польск. *minuta* и белорусск. *мінута* выступают с оттенком 'короткий промежуток времени; мгновение', который соответствует второму значению русск. *минута*. У русск. *минута* имеются еще два значения, связанные с понятием времени: третье (наречного типа) – 'минутами, в некоторые минуты, время от времени' и четвертое – 'какой-либо определенный промежуток, отрезок

времени'. Пятое значение русск. *минута*, равно как и второе белорусск. *мінута*, а также второе и третье польск. *minuta*, – не связаны в понятием времени.

У польск. *sekunda* – 4 значения, у русск. *секунда* – 5 значений, у белорусск. *секунда* – 4 значения. Первое из них – это 'единица измерения времени, равная 1/60 минуты, одна из семи основных единиц Международной системы единиц'. Оттенок этого значения у польск. *sekunda* и белорусск. *секунда* совпадает с вторым значением русск. *секунда* – 'очень короткий промежуток времени; мгновение'. Остальные значения польск. *sekunda*, русск. *секунда* и белорусск. *секунда* не связаны с понятием времени.

В первом значении польск. *moment*, русск. *момент* и белорусск. *момант* – это 'очень короткий промежуток времени: мгновение' или 'время, когда осуществляется, наступает какое-либо действие'. В отличие от польского, второе значение русск. *момент* и белорусск. *момант* связано с понятием времени и называется 'отдельный промежуток времени, определенный период в развитии чего-либо'. Третье и четвертое значения русск. *момент* и белорусск. *момант* не связаны с понятием времени, но связано с этим понятием пятое значение русск. *момент* – 'моментом; тотчас, очень быстро'.

У польск. *wieczór* – 3 значения, у русск. *вечер* – тоже 3, у белорусск. *вечар* – 2 значения. Только первое из них – 'время суток от окончания дня до наступления ночи' – связано с понятием времени.

В данную группу войдут также слова: польск. *czerwiec*, *lipiec*, *maj*, *marzec*; русск. *октябрь*; белорусск. *кастрычнік*, *лістапад*, *май*. В своих прямых значениях все они являются наименованиями месяцев. Остальные значения данных слов не связаны с понятием времени.

Близки по значению слова: польск. *rólnoc* (3 значения), русск. *полночь* и *полуночь* (по 2 значения). Лишь первое их значение связано с понятием времени, а именно 'середина ночи, время, соответствующее двенадцати часам ночи'. Также у польск. *południe* (3 значения) и русск. *полдень* (2 значения) только первое значение – 'середина дня, момент, когда солнце находится в наивысшем положении над линией горизонта; время, соответствующее двенадцати часам дня' – связано с понятием времени.

Довольно близки по значению польск. *miesiąc* и русск. *месяц*. *Miesiąc* – это, во-первых, '1/12 часть года, практическая единица измерения времени в 30 или 31 день (исключительно 28 или 29 дней): календарный месяц; каждый промежуток времени в 30 или 31 день', а во-вторых, – 'период обращения Луны вокруг Земли'. Русск. *месяц* в первом значении – это 'единица исчисления времени, равная одной двенадцатой части года, представляющая собой промежуток времени, близкий к периоду обращения Луны вокруг Земли' или 'период времени в 30 дней,

отсчитываемых от какого-либо дня'. Третье значение польск. *miesiąc* и второе русск. *месяц* соотносятся со значением 'луна', а следовательно – не связаны с понятием времени.

Сходны в своих значениях польск. *poranek* и русск. *утро*. Их первое значение – это 'часть суток, начало дня, первые часы дня'. Польск. *poranek* имеет оттенок этого значения – 'детство, ранняя молодость'. Второе значение данных слов не связано с понятием времени.

По всем своим значениям совпадают русск. *время* и белорусск. *час*. В первом своем значении они обозначают 'длительность существования всего происходящего, всех явлений и предметов, измеряемая веками, годами, часами, минутами и т.п.'. В рамках этого значения данные слова выступают с оттенками: 'мера длительности всего происходящего, существующего' и 'последовательная смена минут, дней лет и т.п.'. Второе значение русск. *время* и белорусск. *час* – это 'какой-либо отрезок, промежуток в последовательной смене часов, дней, лет и т.п.'. Данные слова имеют оттенки значения: 'пора дня, недели, года и т.д., характеризуемая чем-либо, или в которую что-либо происходит' и 'свободные от обычных занятий часы, дни и т.д.; досуг'. В третьем значении русск. *время* и белорусск. *час* – это 'определенный, известный момент в последовательной смене часов, месяцев, лет и т.п.', а также 'благоприятная пора, подходящий момент для чего-либо'. Четвертое значение данных слов – это 'период, эпоха (в жизни человечества, какого-либо народа, государства, общества и т.п.)'. Пятое и шестое значения русск. *время* и белорусск. *час* не соотносятся с понятием времени.

В переводных словарях как эквивалент русск. *время* и белорусск. *час* дается польск. *czas*, хотя по значениям оно не совпадает с данными словами. У слова *czas* шесть значений. Пять из них связано с понятием времени. Первое – 'непрерывное течение минут'. Второе – 'определенный период, пора, когда что-нибудь делается или что-нибудь происходит; исторический период'. Третье – 'мгновение, момент, пора'. Четвертое – 'подходящая пора: срок'. Пятое – 'мера времяисчисления'.

Близки по значениям польск. *godzina*, русск. *час* и белорусск. *гадзіна*. Данные слова полностью совпадают по первому значению – 'единица измерения времени, равная 1/24 части суток, состоящая из 60 минут'. Второе значение русск. *час* и белорусск. *гадзіна* – это 'мера времени в 60 минут, исчисляемая от полудня или полуночи'. Третье значение русск. *час* и белорусск. *гадзіна* – 'промежуток времени, отводимый на урок, лекцию, занимающий с отдыхом (переменой) 60 минут' или 'педагогические занятия, лекции (о нагрузке преподавателей)' – в определенной степени соответствует четвертому значению польск. *godzina* – 'урок, лекция, продолжающиеся 45 минут'. Частично совпадают также: третье значение

польск. *godzina* – ‘определенное время, пора; момент, срок’; четвертое значение русск. *час* – ‘время, пора’, ‘время, момент наступления, осуществления чего-либо’ или ‘время, предназначенное, отведенное для чего-либо’; четвертое значение белорусск. *gadźina* – ‘определенный момент в жизни человека: пора, время’ или ‘определенный, установленный срок’. Остальные значения – второе и пятое польск. *godzina*, пятое и шестое русск. *час*, а также оттенок второго значения белорусск. *gadźina* – не связаны с понятием времени.

В большинстве значений сходятся русск. *период* и белорусск. *пэрыяд*. Русск. *период* в первом значении – это ‘промежуток времени в развитии чего-либо, характеризующийся теми или иными признаками, особенностями’. Первое значение белорусск. *пэрыяд* – это ‘промежуток времени, в течение которого что-нибудь происходит или чем-нибудь ограниченный’. Второе значение русск. *период* совпадает с третьим значением белорусск. *пэрыяд* – ‘промежуток времени, в течение которого заканчивается какой-либо повторяющийся процесс’. Третье значение русск. *период* одинаково со вторым значением белорусск. *пэрыяд* – ‘промежуток времени, в течение которого образуются горные породы определенной геологической системы отложений; часть эры, делящаяся в свою очередь на эпохи’. Остальные значения русск. *период* и белорусск. *пэрыяд* не связаны с понятием времени.

В некоторой степени с русск. *период* и белорусск. *пэрыяд* соотносится польск. *okres*. У данного слова 10 значений, но только 6 из них связано с понятием времени: первое – ‘время существования чего-либо; пора, фаза, стадия’; второе – ‘промежуток времени, выделяемый по поводу важного исторического события, перемен в культурной, политической, экономической жизни и т.п.’; третье – ‘промежуток времени в истории Земли, часть эры, делящаяся на эпохи’; четвертое – ‘часть учебного года, после окончания которой работа учеников оценивается суммарно’; пятое – ‘продолжительность менструации; месячные’; шестое – ‘время, по истечении которого повторяется какой-либо процесс, явление’.

В данную группу войдет еще 10 слов из польского языка. У слова *wschód* 6 значений, но лишь первое из них – ‘появление Солнца над горизонтом; ранняя пора дня, рассвет’ – связано с понятием времени. Также у слова *zachód* только первое из пяти значений соотносится с этим понятием, а именно ‘момент, когда солнце (или другое небесное тело) пересекает горизонт, передвигаясь (мнимо) вниз, поздняя пора дня, когда Солнце находится низко над горизонтом; часть неба, на которой находится Солнце перед самым закатом’.

Zmierzch – это, в первом значении, – ‘пора дня с момента, когда Солнце спрячется за горизонтом, до наступления темноты; сумерки’. Второе значение этого слова не связано с понятием времени.

Связаны с этим понятием два из трех значений слова *pora*: первое – ‘время, когда что-либо делается или происходит, период’; второе – ‘подходящий, соответствующий момент, срок’.

Слово *kwadrans* имеет два значения. Первое, связанное с понятием времени, – это ‘четвертая часть часа, пятнадцать минут’.

Также у слова *rok* только первое из двух значений связано с понятием времени, а именно – ‘единица времени, промежуток времени, в течение которого Земля совершает один оборот вокруг Солнца (свыше 365 дней), принятая как единица летосчисления, отчисляемая от какого-либо момента, события (по нашему календарю – с 1 января)’. В этом значении *rok* образует много устойчивых словосочетаний, напр.: *rok szkolny*, *rok gwiazdowy*, *rok świetlny*, *rok obrachunkowy* и др.

Первое значение слова *sobota* – это ‘шестой день недели, предшествующий воскресенью’. Второе значение этого слова не связано с понятием времени.

У слова *data* 3 значения. Два из них связаны с понятием времени: первое – ‘определенное по календарю число какого-либо события, обозначение дня, месяца, года какого-либо происшествия, выдачи документа, написания письма и т.п.’; второе – ‘эпоха, век, время’.

Шесть значений у слова *termin*. С понятием времени связано первое из них – ‘время, назначенное для выполнения какого-либо занятия или условий; время, когда что-либо должно исполниться’. В рамках этого значения слово *termin* образует терминологические словосочетания: *termin prekluzyjny*, *termin uczestnictwa*.

С понятием времени связаны четыре из пяти значений слова *epoka*: первое – ‘промежуток времени, характеризующийся важными историческими событиями, переменами, которые произошли в области культурной, политической, экономической жизни’; второе – ‘период, время’; четвертое – ‘точная дата, принятая за исходную точку при вычислении движения небесных тел; пятое – ‘промежуток времени в истории Земли, часть геологического периода’.

3. Рассмотрим еще группу многозначных слов, прямые значения которых не связаны с понятием времени. В данном случае связь слов с понятием времени проявляется в их переносных значениях, оттенках значений или даже в определенных словосочетаниях. Поскольку здесь слова с переносным значением времени, являясь результатом семантической деривации, произведены от однозвучных слов с прямым значением, рассмотрим интересующие нас значения времени на фоне мотивирующих значений, не содержащих понятия времени. В польском языке таких слов только 3, в русском – 5, в белорусском – 7.

Польск. *mgnienie* лишь во втором значении обозначает ‘короткий промежуток времени; миг; момент’. В прямом значении *mgnienie* – это

'очень быстрое движение, мелькание, сверкание'. Только во втором значении слово *świtanie* – это 'пора, когда начинает светать, начало утра, рассвет'. В первом же значении *świtanie* – это 'отглагольное существительное, соотносящееся с глаголом *świtać*'.

Слово *brzask* имеет два значения, из которых ни одно не связано с понятием времени. первое – 'дневной свет слабой интенсивности, образующийся при преломлении в воздухе лучей Солнца, находящегося под линией горизонта' и второе – 'отблеск, бросаемый на предметы источником света'. Для слова *brzask* понятие времени проявляется только в терминологических словосочетаниях *brzask cywilny* 'промежуток времени, в течение которого высота солнца меняется в пределах от -1° до 0° ', и *brzask astronomiczny* 'промежуток времени, в течение которого высота солнца меняется в пределах от -18° до 0° '.

У русского слова *четверть* 8 значений, у белорусского *чвэртка*, – 5 значений, а у белорусского *чвэрць* – 9 значений. У всех их понятие времени проявляется в оттенке первого значения – 'четвертая часть часа (пятнадцать минут)', а также во втором значении – 'один из четырех периодов, на которые делится учебный год в школе'. Остальные, невременные значения данных слов, это: первое – 'одна из четырех равных частей, на которые делится что-либо'; третье – 'старая мера объема сыпучих тел'; четвертое – 'мера объема жидкости'; пятое – 'русская мера длины'; шестое (это и следующие значения – только для русск. *четверть* и белорусск. *чвэрць*) – 'старая мера земельной площади'; седьмое – 'нота длительностью в одну четвертую часть целой ноты'; восьмое – 'одна из четырех фаз Луны, а также узкий серп Луны в первой или последней фазе'; девятое (только для белорусск. *чвэрць*) – 'паз прямоугольного сечения по канту доски для приклепления одной доски к другой'.

Частично соотносятся значения русск. *заря* и белорусск. *зара* и *заранак*. Прямое значение данных слов это 'яркое освещение горизонта перед восходом и после захода солнца'. Понятие времени проявляется в оттенке данного значения – 'время появления этого светила', а также во втором значении русск. *заря* – 'начало, зарождение, ранняя пора чего-либо'. Близкое ко второму значению русск. *заря* второе значение белорусск. *зара* и *заранак* – 'начало, зарождение чего-либо' – не содержит понятия времени. Не связаны с понятием времени также третье значение русск. *заря* – 'военный сигнал на барабанах, горне или трубе в часы подъема и при отходе ко сну' и третье значение белорусск. *зара* – 'звезда'.

У русск. *восход* 3 значения, у белорусск. *усход* – тоже 3 значения. Значения эти совпадают лишь частично. Для данных слов понятие времени проявляется в оттенке второго значения русск. *восход*, и в оттенке первого значения белорусск. *усход* 'время появления солнца

над горизонтом'. Остальные, невременные значения данных слов, это: первое значение русск. *восход* – 'действие по глаголу восходить'; второе значение русск. *восход*, соответствующее первому значению белорусск. *усход* – 'появление над горизонтом (небесного светила, утренней зари)'; третье значение русск. *восход*, соответствующее одному из оттенков первого значения белорусск. *усход* – 'сторона горизонта, где восходит солнце; восток'; оттенок первого значения белорусск. *усход* – 'огненно-красная окраска неба над горизонтом в то время, когда восходит солнце'; второе значение белорусск. *усход* – 'одна из четырех стран света, противоположная западу' или 'направление, противоположное западу', или 'местность, часть края, государства, расположенная в этом направлении'; третье значение белорусск. *усход* – 'страны, расположенные в этом направлении и противопоставленные Западной Европе'.

У русск. *закат* 4 значения, у белорусск. *захад* – 3 значения. В обоих случаях понятие времени встречаем только в оттенке первого значения – 'время захода солнца'. Невременные значения данных слов, это: для русск. *закат* – первое 'заход за линию горизонта (о солнце, реже о других светилах)'; второе 'окраска, освещение неба над горизонтом при заходе солнца'; третье 'конец, исход' и четвертое 'запад'; для белорусск. *захад* – первое 'заход (солнца, реже о других светилах) за линию горизонта' или 'окраска неба над горизонтом при заходе солнца'; второе 'одна из четырех стран света, противоположная востоку' или местность, часть края, государства, расположенная в этом направлении'; третье 'страны Западной Европы и Америки в противопоставление социалистическим странам'.

В русском языке в данную группу надо включить слово *число*, которое имеет 5 значений, но только второе связано с понятием времени – 'день месяца в порядковом ряду других дней'. Невременные значения данного слова – это: первое – 'понятие, служащее выражением количества, при помощи которого производится счет'; третье – 'количество кого-, чего-либо'; четвертое – 'состав, ряд, совокупность кого-, чего-либо'; пятое – 'грамматическая категория, выражающая морфологическими средствами языка единичность или множественность предметов или лиц'.

Включим сюда также белорусск. *месяц* – слово с двумя значениями. Лишь во втором значении это слово обозначает 'двенадцатая часть астрономического года, насчитывающая от 28 до 31 дня' или 'промежуток времени в 30 дней, отсчитываемых от какого-либо дня'. Первое, невременное значение слова *месяц*, это 'планета, самая близкая от Земли'.

Как видно, большинство слов лексико-тематической группы наименований времени – это многозначная лексика. Для данных трех

языков многие слова совпадают по своим значениям, хотя в некоторых случаях распределение значений, определение их важности в словарных статьях разное в разных языках.

Количественную характеристику данной лексики, учитывая ее семантические особенности, представляет таблица:

Языки Значения	польский язык		русский язык		белорусский язык	
	количество слов	%	количество слов	%	количество слов	%
слова, толкующиеся в словаре как однозначные собственно однозначные образующие оттенки значений и словосочетания	9	14,06	16	27,13	23	34,33
	14	21,88	12	20,34	8	11,93
многозначные слова – прямое знач. связано с понятием времени все перен. знач. связ. с пон. времени не все перен. знач. связ. с пон. времени – прямое знач. не связано с понятием времени	13	20,31	13	22,03	19	28,36
	25	39,06	13	22,03	10	14,93
	3	4,69	5	8,47	7	10,45
итоги:	64	100,00	59	100,00	67	100,00